Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Duch JAHWE odstąpił od Saula, nawiedzał go\* duch zły\*\* – od JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) nawiedzał go, בִעֲתַּתּו , zob. <x>220 3:5</x>; lub: straszył go, zob. <x>230 18:5</x>; niepokoił go, trapił go, por. <x>220 7:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duch zły, רּוחַ־רָעָה (ruach ra‘a h), w G: πνεῦμα πονηρὸν. (1) Duch, רּוחַ , ozn. m.in. nastrój i inspirację do działania, zob. <x>70 9:23</x>; (2) od JHWH, może ozn.: z Jego przyzwolenia; (3) wszystko – w tym zło i niekorzystny bieg zdarzeń – pozostają na usługach Boga, zob. np. <x>10 50:18-21</x>; <x>110 22:20-23</x>; <x>300 20:46</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>;<x>510 4:27</x>;<x>510 4:28</x>. [↑](#footnote-ref-3)